

《京华烟云》翻译中“文化还原”现象分析

金倩

(陕西师范大学外国语学院 陕西 西安 710062)

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1008-925X(2011)09-0017-02

摘要:《京华烟云》是一部借助英语向西方世界介绍中国社会与文化的巨著。在小说中,作者将中国京剧腔调中老北京式的“大碗茶”、“四合院”搬到了西方的各个角落,并为其融入了西方钢琴曲中的“咖啡厅”与“哥特式建筑”,以此向西方世界展示了中国社会的文化、历史传统、社会风俗、哲学甚至是人性。所以,在写作时,作者对于中国文化做了翻译所必须的转换,而在将其重新译为汉语时对这些转换要做相应的还原。本文通过张振玉的汉译本并结合白靖宇的《文化与翻译》对《京华烟云》中“文化还原”这一现象进行了分析与研究。

关键词: 京华烟云 文化与翻译 文化还原

一、引言

1、作者、作品以及历史背景介绍

《京华烟云》是林语堂先生在1938年至1939年旅居巴黎期间,借助外文英语作为叙事语言,全方位介绍中国社会的一部巨著。小说以姚、牛、曾三家族自清末义和团起义至抗日战争为止的爱恨情仇为线索,对中国社会的文化、历史传统、社会风俗、历史、哲学甚至人性进行了——展示。20世纪三十年代,随着美国的崛起,加之老牌资本主义国家英国的早期殖民影响,英语在世界范围内被更大规模的使用。在这种背景下,林语堂先生选择英语作为介绍中国的工具是一种具有相当大进步意义的举措,但这同时又对作者跨文化的功底提出了相当苛刻的要求。

在我看来,林语堂先生的写作过程是驾驭语言,进行文化转换的行为,类似于将汉语译成英文,即作者在心底将本族文化借助直译法,转换法,音译法,译注法,意译法等手法,加之深厚的文字驾驭能力以及跨文化转换能力,将京剧腔调中老北京的“大碗茶”,“四合院”搬到了西方各个角落并为其融入了钢琴曲中的“咖啡厅”和“哥特式建筑”,使得外国读者自起居中了解中国,自历史变迁中体会中国的人情世故,近距离的接触和洞悉中国人。

2、“文化还原”概念的引入

为了能让国外读者接受并了解作者所写所述,林语堂先生在撰写《京华烟云》时对于文化做了翻译所必须的转换,而且由于原著并非中文版本,许多现代译者想要将《京华烟云》翻译为中文就需要将著作中的文化进行中国式的还原,这就是本文主题所描述的文化还原现象的由来。当然,这种还原仍旧是在作品的框架中进行,仍旧尊重翻译所需的各项原则。这里的“文化还原”并非像“红学”中“索引派”和“考证派”那样臆测作者字里行间所谓的“消失的文字”,而是要着重于故事本身和文化背景,将文化转换过程中消失的文化进行增加,将替代文化进行还原,找回老北京的“京味”,并将其自西方的伊甸园和天主教堂,重新搬回中国四合院和紫禁城。这个过程当然不是简单的撕掉一章标签那么简单,需要译者深入文化的最中心,牵住文化的魂,将作品中最本质,最原始的记忆唤回,并顺利将其重新带回中国文化的怀抱,以使中国的读者可以接受。Moment in Peking一书在中国有许多不同的译本,而目前为止翻译界认同度较高的是张振玉先生于上世纪九十年代翻译的版本。本文将以以此为范本来对《京华烟云》翻译过程中的“文化还原”进行探究。再者,本文根据白靖宇先生的《文化与翻译》中对于翻译方法的总结以及翻译尊崇文化诱导等理论,对

各种翻译方法下的“文化还原”进行了具体阐述。

二、翻译方法还原

在白靖宇先生所著的《文化与翻译》中,作者将翻译方法总结为直译法,转换法,译注法等,这些方法在“文化还原”中依旧可以清晰的体现,即要将思维倒流,方法重置。

1、直译法还原

直译法是指“用译语中的‘对应’词译出原语中文化信息”,这在《京华烟云》的翻译中较为常见。这种翻译通常是在文字含义为东西方共同认同的情况下进行直接的对应转换。在林语堂先生所著的英文版《京华烟云》中,将中国的“太医”直译为“Imperial Physician”,张振玉先生还原直译成“太医”。林将中医诊疗中的“大便不通”,“舌苔很厚”直译成“his bowels would not function, his tongue showed a thick coating”。而张的还原翻译再次将其还原成传统中医诊断术语。直译法的还原具有简洁、直接、等效等特点,但这些必须在双方能对于所谈内容产生共同认知的基础上,例如,如果将大碗茶译成咖啡,就南辕北辙,意味迥异了。

2、转换法还原

转换法是指“将原语中带有文化色彩的词语(物象)转换成译语中带有同等文化色彩的词语(物象)”。这首先要对于中国文化的典故以及俗语、节日、神话等知识有全方位的了解。例如在《京华烟云》中,林将“I can see that you are happier than if the moon had dropped into your lap”。英文中,“lap”较常用,如“母亲将婴儿抱在膝上”,译为“Mother holds the baby in/on her lap”。如果林将“怀里”直译为“breast”,西方读者将不明其意,故林进行了转换将月亮掉到你怀中表达为“dropped into your lap”,但张在翻译时还原译为“在我看得出来,你比月亮掉到你怀里还高兴。”又如,在翻译“观音菩萨”时,林将其转译为“Goddess of Mercy”,但在进行转换法还原时便需将其还原为中国文化中的观音菩萨。因此,转换法还原需要对于原作者所列形象、物象进行还原,需要注意的是这些物象、形象已经经过原作者的一次转换,译者需拨云见日,找回真身,切不可在两种文化间徘徊不定,反复转换,迷失译作目标语言的文化特征。

3、译注法还原

译注法是指“原文中的一些历史事件、人物、典故往往带有一定的文化色彩,译者在处理这些词语时先直译,然后在此基础上采用增词和加注等方法予以解释或说明文化背景”。也就是说译者通过增词加注等方法对于原文中的某些形象(物象)

作者简介:金倩(1986.08—),女,汉族,甘肃庆阳人,陕西师范大学外国语学院英语语言文学硕士研究生。研究方向:翻译理论与实践。

万方数据

进行解释说明,使得读者更加容易明其意,知其言,也使得译著更加达其意。例如在《京华烟云》中对于“齐天大圣孙悟空”的翻译,林采用了译注法,即“The spirit that possessed them and entered their body was the Monkey Spirit, Sun Wukung, celebrated in the religious epic Hsiyuchi”。即在“Monkey Spirit”后面对孙悟空进行了译注:“孙悟空,宗教小说西游记歌颂推崇的”。但在进行还原的时候,由于孙悟空在中国家喻户晓,因此,无需再将译注翻译出来,而只需将译注去掉。在张的译作里,将其直接翻译为孙悟空。又如,林将慈禧进行译注,即“the Empress Cixi, who ruled the court today”。但在还原时只需翻译出慈禧,即可达意。由此可见,译注法的还原只需要将初次转换所添加的外衣剥掉,使其内在重新呈现出来。这里对于本文化的熟知程度是考验译者还原程度的重要指标。

三、文化翻译还原

1、语言文化翻译还原

《京华烟云》中林对于语言文化处理采取了忠实于中国文化的翻译,例如“冲喜”,译为“Tsungsi”,颜色的翻译上,也较忠实于中国传统文化,如对于红色衣着的描述,对于大门颜色的描写,都很贴近中国传统色彩中红色所代表的喜庆含义。此类语言文化还原较为简单,在此,不做深谈。《京华烟云》翻译中最为人津津乐道的便是它的章回体小说的章节标题。细究林语堂先生撰写《京华烟云》的背景我们会发现《京华烟云》只是当时林语堂先生的第二选择,作者原本是想完成对《红楼梦》的翻译,因故未完成,故此作者决心著作当代版的《红楼梦》。从《京华烟云》中我们可以看到作者对于《红楼梦》的推崇。同样是为闺阁立传,同样是家族史,同样是诗词贯穿,同样是儒道佛充斥字里行间,这对张的正确翻译意义深重。张在还原语言文化翻译时,将林的“chapter”以中国“名著式”的章回体标题为参照,使得作品的古典气息更浓,中国味更重。例如第一章,张还原成后花园富翁埋珠宝 北京城百姓避兵灾,这些章回体目录是对整个章节的概括,是中国古典小说的文化遗产,这些回目的翻译得到了翻译界的普遍认同,以至于很多人错误的认为原版小说是以汉语撰写完成。但此类语言文化翻译还原只能是在认真品读原作者的写作意图,语言文化功底深厚,有高度的概括能力的基础之上。

2、地域文化翻译还原

《京华烟云》中对于地域文化的翻译主要体现在对于老北京的一些特有物象的翻译上。例如“马大人胡同”的翻译,林直接以“Matagen Hutung”进行描述,并在后面译注为“a street in the East City”。在进行地域文化翻译还原时可以直接进行还原。林作品中的“Foreign Power”,在当时北京城甚至中国来说,如果只翻译成外国人或外国势力就没能达到还原的目的。张将其还原成为“洋人”,这样无疑将地域的历史背景进行涵盖,更加的真实可感。还有“老佛爷”以及“王爷”之类的中国所特有的词语在翻译还原中也不可以错过,因为这些是衡量翻译地道程度的重要一环,需要引起译者们的注意。

意。《京华烟云》中对于方位的翻译也较多忠实传统文化,还原较为简易。

3、宗教文化翻译还原

《京华烟云》中主要是对儒道佛的翻译还原上。中国的宗教信仰与西方的基督教,伊斯兰教不同,期间各种信奉的神仙名称也会有差异。例如,上文所举的观音菩萨例证,如果直译,必须加译注来具体解释。在《京华烟云》第三章中,木兰说:“我会给您添福,老天爷会保佑您长命百岁”。在处理“老天爷”的时候,林语堂译成“Old Father Heaven”,西方基督徒无疑会将此认知为“God”,但在还原的时候,要充分考虑中国人的宗教信仰问题,绝不可以译为上帝,还是要地道的译为“老天爷”。另外将“Confucianist”还原为儒家,“Free-thinking Taoist”还原为道家,都非常具有中国传统宗教文化特色。“Yenlo's Temple”,“King of Hell”,“Golden Bridge, Silver Bridge, Bridge of Sorrow”等都需要还原为“阎罗殿”、“阎罗王”、“金桥、银桥、伤心桥”(中国迷信神话思想中人死之后需经过的三座桥)。这些都将会使得语言更加具有本土特色,也将凸显还原后的效果。

四、结语

“文化还原”涉及到翻译方法还原以及翻译内容还原。直译法,转换法,音译法,译注法,意译法等手法与语言翻译、地域翻译、宗教翻译以及习俗文化翻译等翻译内容相结合,更加精准地贴近目标文化,并寻找其中的文化交叉点,反复举证,研习,使得两种文化脉路有更深入的接触,增进整个人类文明进程。

《京华烟云》中作者将中国社会的宏篇画卷彻底呈现在西方面前,这也对于中国译者的“文化还原”能力提出了更高的要求,而且译者对于本族文化的了解以及对于跨文化间差异的认识愈发的重要。未来的翻译界必将属于“文化还原”的精英们,他们必将对整个世界的翻译交流进程产生深远的影响。

参考文献:

- [1] 白靖宇,《文化与翻译》[M],北京:中国社会科学出版社,2010
- [2] 林语堂, Moment in Peking [M],北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [3] 林语堂,《京华烟云》[M],西安:陕西师范大学出版社,2005.
- [4] 林语堂,《吾国与吾民》[M],江苏:江苏文艺出版社,2010.
- [5] 吴央波,华裔英语文学翻译中的文化还原问题——以《京华烟云》为例[J],重庆科技学院学报(社会科学版),2010,(7).
- [6] 郑玲,从目的论看汉英翻译中的文化传播——兼评《京华烟云》中的翻译策略[J],安徽电子信息职业技术学院学报,2005,(2).
- [7] 周汝昌,《红楼梦新证》[M],上海:上海三联书店,2008.
- [8] 赵迎春,《京华烟云》的文化传播策略及其原因分析[J],湖南科技学院学报,2006,27(10).

(上接第10页)理论内容和结构。确立新的范畴体系,拓展新的研究领域是生态学马克思主义关于自然的辩证思想在历史唯物主义领域里的继续和与其研究对象、范式保持逻辑一致性的必然要求。消费危机、生产危机作为一种表象,终极原因在于自然是有限的、生成的、价值的存在。对于自然的批判最终必将发展到对消费和使用价值的批判,自然和文化这一二重性对于消费和使用价值的批判同样是不可或缺的维度。

最后,用生态学马克思主义理论对资本主义展开生态批判,构建和谐发展的生态社会主义理论。

参考文献:

- [1] 马克思恩格斯全集,第四十二卷[M].北京:人民出版社,1979
- [2] 马克思恩格斯全集,第一卷[M].北京:人民出版社,1956
- [3] 马克思恩格斯全集,第三卷[M].北京:人民出版社,1965